

“In the spring, it’s extremely cold and fast down in there, the water is low. Without even realizing it, people are finding themselves, getting themselves into predicaments that they shouldn’t because they’re inexperienced, ill-equipped, and the waters moving and you’re going with it. Whether you like it or not.”

« Il fait très froid ici, au printemps. L'eau est agitée et peu profonde. Sans même s'en rendre compte, les gens se mettent dans des situations difficiles parce qu'ils sont inexpérimentés, mal équipés. Les eaux sont mouvementées et vous êtes entraînés, que vous le vouliez ou non. »

“You know, it’s still early spring, sunshine is out in the afternoon, people start to feel the spring sunshine, you know, they get those feelings, Well let’s go for a canoe, it’s nice and warm out there, they don’t think about later on in the evening how cold it will get or how cold the water still is. Always be prepared. Things change. You don’t have that thermal protection, the PFD, suddenly what seemed innocent can become quite critical.”

« C'est le début du printemps. Il fait un beau soleil l'après-midi. Les gens ont la fièvre du printemps... Tiens, pourquoi pas une ballade en canot. Il fait chaud. On est bien. Ils ne pensent pas à plus tard dans la journée ou à quel point l'eau est froide. Il faut toujours être préparé. Ça change vite. Vous avez pas de protection thermique ni de gilet de sauvetage... Tout à coup, ce qui avait l'air banal se transforme en situation critique. »

*Un compagnon de travail de Bill, Dom Castalleno, entend lui aussi l'appel à l'aide. Après avoir contacté le 9-1-1, ils cherchent la provenance de la voix à l'aide de jumelles.*

"I finally spotted this very tiny person, she blended in with the few trees that were there and made it very, very difficult but it was something pretty incredible that we could actually hear her from that distance as well."

« J'ai finalement pu apercevoir une toute petite personne. Elle était camouflée par des arbres. Elle était très difficile à voir. En fait, c'était même incroyable qu'on puisse l'entendre à une telle distance. »

"Man, I was yelling, and the guy heard me I thought, Oh thank God. Then I started looking upriver and I told Keagan, I said, just hang on, they're coming, they're coming Keagan, and he didn't say anything. He was getting a lot quieter at the time, so I was getting a little bit worried, but trying not to show it, you know you don't want to make the situation worse. But then I saw the boat coming around the corner and oh, my tail was wagging. Man, I was so happy, I'm like, Oh! They're coming for us!"

« Man, je hurlais! Et le gars m'a entendu. Je me suis, merci mon Dieu! J'ai regardé en amont de la rivière. J'ai dit à Keagan, tiens bon! De l'aide s'en vient. Mais Keagan répondait pas. Il était devenu très silencieux. J'étais inquiète, mais j'essayais de le cacher. Je voulais pas empirer la situation. Puis, j'ai vu le bateau apparaître et j'étais heureuse comme un petit chien. Et là, j'étais tellement contente. Ils s'en viennent nous sauver!»

"That time of year there's not very many people out there walking dogs or down by the water, I mean they could've gone through that whole day faced with a decision, you know, does she leave her son there, swim downstream, try to get to shore, walk out, get help? Or stay there, face another night? You know, critical decisions. She made the right one."

« C'est une période de l'année, où il y a pas beaucoup de monde qui promènent leur chien ou qui vont à la rivière. Ils auraient pu passer la journée à se demander quoi faire. Est-ce qu'elle laisse son fils tout seul pour aller chercher de l'aide à la nage jusqu'au rivage? Ou est-ce qu'ils devraient attendre une autre nuit? Des décisions lourdes de conséquences. Elle a pris la bonne. »

« À 8 h 30, je pouvais voir les autos circuler sur la route, mais je pouvais rien faire. On était trempés. Il faisait froid, il faisait noir. On était coincés. »

“Me and my mom were cuddling up together. I was starting to breathe in my shirt and then mom copied and then mom was starting to feel heat.”

« Moi et ma mère, on était roulés en boule. J'ai commencé à respirer dans mon chandail. Ma mère a fait pareil. On a commencé à sentir un peu de chaleur. »

“He was shivering I thought I'm such a, I'm the worst mother ever, I just felt so badly, I thought, I don't even deserve to be a mother.

« Il grelottait. Je trouvais que j'étais la pire mère du monde. Je me sentais tellement coupable. Je ne méritais pas d'être sa mère. »

*Daylight comes and with it a lucky break. Across the water, Bill Ristere arrives to start his morning shift at the City of Nelson Water Pollution Control Centre.*

*Le jour se lève. De l'autre côté de la rivière, la chance se pointe avec Bill Ristere qui commence son quart de travail au Centre de dépollution de l'eau de la ville de Nelson.*

“I arrived here about 6:30 am, I just walked a few feet to the front door and I thought I heard a noise, and I paused and listened and I didn't hear anything again and I went back and honked the horn of my truck, and took a look around, I wasn't sure if it wasn't like an adolescent's voice or if it was a woman, but it was that long help drawn out that caught my attention.”

« Je suis arrivé ici à 6 h 30 à peu près. Je marchais en direction de la porte d'entrée, quand j'ai entendu un son. J'ai arrêté de marcher pour mieux écouter. Rien. Je suis retourné à mon camion et j'ai klaxonné. J'ai regardé aux alentours. J'étais pas certain si c'était une voix d'adolescent ou de femme. Mais c'est ce long cri à l'aide qui a attiré mon attention. »

**Water Pollution Control Centre, City of Nelson**

[Centre de dépollution de l'eau de la ville de Nelson.](#)

*Bill is joined by his co-worker Dom Castellano who also hears the cries for help. After calling 9-1-1, they use binoculars to search for the source of the voice.*

“As I grabbed on some cliffs I saw my son drifting away behind me and he was not close enough to grab the cliffs, so I had to grab him, give him my spot and then I had to now continue down the river.”

« Après que j'ai pu m'agripper à un rocher, j'ai vu mon fils à la dérive derrière moi. Il était trop loin pour agripper le rocher. Alors, je l'ai saisi et je lui ai donné ma place. Là, c'est moi qui dérivais. »

“She was underwater and I thought, Will she come back up or not? But she got back up to the surface. And then she managed to get to the rocks.”

« Elle était sous l'eau, je me suis dit : elle va-tu remonter? Mais oui... Puis, elle a réussi à revenir vers le rocher. »

“Finally I was able to grab onto something, and then pulling weeds and various crevices and whatnot, climbed back to where he was.”

« Finalement, j'ai été capable de m'accrocher. En m'agrippant à des lianes, des aspérités et saillies, j'ai pu remonter à l'endroit où il était. »

“I looked at the rocks and found, and it almost looked like a stair case up to the ledge and so I went and I figured out how to get up.”

« J'ai regardé les rochers, et ça faisait comme un escalier qui menait à une espèce de plateau. J'ai trouvé une façon d'y grimper. »

“And then we climbed 15 feet, like we rock climbed, we never rock climb, but we rock climbed up there and we sat there.”

« On a grimpé environ quatre mètres. On n'avait jamais fait d'escalade, mais on a réussi à grimper et on est resté là. »

*Huddled on the small ledge, it was the beginning of a long cold night.*

*Blottis contre cette petite corniche, ils allaient passer une longue nuit froide.*

“It was about 8:30 now, at this time, I could see the cars on the road passing by, and there was nothing I could do. We were soaked, it was cold, it was dark, we were stuck there.”

*Ils ont atteint Groman Narrows. Cette fois, les puissants remous n'étaient plus amusants du tout.*

"We were like trying to make it so it wasn't going to turn over. But... that failed.

*"On a essayé d'y arriver sans que le canot chavire, mais on n'a pas réussi. »*

"Before I knew it we were in the water, BAM!"

*« On s'est retrouvé à l'eau. BAM!*

"And it almost felt like a hand was grabbed onto my ankle and was starting to tug."

*« C'était comme si une main avait agrippé ma cheville et me tirait. »*

"Started getting pulled underneath the whirlpool, and I couldn't see Keagan anymore, he was getting pulled down as well but for longer and longer."

*« Je me suis sentie aspirée par le remous. Je voyais plus Keagan. Il était entraîné dans le fond lui aussi, mais ça durait de plus en plus longtemps. »*

"And when I got up to the surface, I took in a deep breath and then after I held it but that didn't work."

*« Quand je suis remonté à la surface, j'ai pris une grande respiration et j'ai tenté de la garder, mais ç'a pas marché. »*

"I was so scared I never felt more out of control in my life."

*« J'étais terrifiée! Je me suis jamais sentie aussi vulnérable.»*

"When I was going downstream I was trying to catch onto rocks but my hands were wet and slippery so that didn't help at all."

*« Quand j'ai été emporté par le courant, j'ai essayé de m'accrocher à des rochers, mais mes mains étaient mouillées et glissantes. Ç'a pas aidé. »*

pas le soulever pour l'installer sur le toit de la voiture. Je me suis dit : Allons faire du canot! On a enfourché nos vélos, on s'est rendu au parc récupérer notre canot et on a commencé à ramer. Aussi simple que ça! »

“I guess the plan was just maybe go around the beach a couple times. Just stick around the shore and stuff like that. But we were having so much fun that we decided to go across the lake. And when we got there, there was this little cave, there was rocks, it looked like there was fossils and stuff like that. It was so cool.”

« Je me suis dit qu'on irait faire le tour de la plage une couple de fois. Pas trop loin du rivage. Mais on avait tellement de plaisir qu'on a décidé de traverser le lac. Et quand on est arrivé là-bas, on a vu une caverne. Il y avait des rochers, on aurait dit des fossiles... C'était cool. »

*They decide to continue downriver to Taghum, a six and a half kilometer journey, going through the whirlpools and eddies of Growman narrows in the process, without lifejackets and with little canoeing experience.*

*Ils ont donc décidé de descendre la rivière jusqu'à Taghum, une randonnée de six kilomètres et demi, à travers les remous et le vent tourbillonnant de Groman Narrows, sans gilet de sauvetage et avec très peu d'expérience en canotage.*

“You know those little whirlpool things, would spin us around every once in a while but it's a beautiful hot sunny day outside, it's like doing donuts in the snow in the winter time, you know it's cool. So we continued all the way down to Taghum, made it there, played there for a while. And then I thought, Well it's getting dark now so the responsible to do would be to go back. So we just jumped back in and started paddling and it was going great again, up until, you know, halfway though.”

« Ces remous tournoyaient de temps en temps autour de nous, mais il faisait tellement beau, et puis c'était comme des glissades sur la neige, c'était cool. Alors, on a continué jusqu'à Taghum, on s'est bien amusé. Et puis il a commencé à faire noir. La chose raisonnable à faire était de retourner. Alors, on a sauté dans le canot et on commencé à ramer, c'était plaisant jusqu'à mi-chemin. »

*They reach Growman Narrows again. This time its powerful whirlpools are no longer “fun”.*

early in the spring, not much thermal protection, it's going to affect you a great deal. Once they were in the boat, into the cupboard cab, blankets on them, giving them a big bear hug, getting that body heat going."

« J'ai dû littéralement leur indiquer où placer les pieds. Place ton pied dans ma main, prends ma main... Je vais t'attraper. Ils étaient gelés. Quand vous passez la nuit dehors, au début du printemps, avec presque pas de protection thermique, c'est éprouvant. Une fois qu'ils ont été ramenés à bord, bien au chaud dans des couvertures, je leur ai fait un gros câlin pour activer leur température corporelle. »

"I just wanted to crawl right into him, he was so warm, he uh gave us each a both a hug, told the guy we gotta go quickly, and then they called the ambulance and I guess the ambulance was there waiting for us at the dock when we got there."

« J'aurais voulu rester collée à lui, il était si chaud. Il nous a donné chacun un gros câlin. Dit qu'il fallait se dépêcher. Ils ont appelé une ambulance. Quand on est arrivés au quai, les ambulanciers nous attendaient. »

*This rescue was a classic grab and go, uncomplicated and with a happy ending. But how did the story begin?*

*Voilà un sauvetage classique de « trouve et ramène » qui finit bien. Mais comment cette histoire a-t-elle commencé?*

"It was Saturday morning, beautiful sunny hot day. It was my day off I had nothing to do. Keagan was sitting in front of the video games again and I was feeling guilty cause I had to clean up my house and I really didn't want to. And I thought, How am I going to get my kid off the video games? So then we just picked up this canoe a couple days earlier that we had tied down at the dog park because we couldn't pick it up to put it on our car. And I thought, Oh let's go canoeing, no problem! So we jumped on our bikes, went down and picked up the canoe and started paddling. Just like that!"

« C'était samedi matin, une journée chaude et ensoleillée. J'étais en congé. Keagan était assis devant la maison en train de jouer à son jeu vidéo. Encore! Je me sentais coupable parce que je devais faire mon ménage et ça me tentait pas du tout. Je me suis dit : hmm, comment éloigner mon fils de son jeu vidéo? On venait juste de s'acheter un canot, mais on avait dû le laisser attacher au parc parce qu'on pouvait

*They spot Piper Jade and her son Keagan huddled precariously on a ledge above the swift moving current. The team must manoeuvre the boat into position against the cliff face and hold it there under power in order to get them both safely into the craft.*

*Ils ont repéré Piper Jade et son fils, blottis contre la corniche, en position précaire, juste au-dessus du courant agité. L'équipe doit manoeuvrer la vedette pour qu'elle s'immobilise près de la falaise, le temps de récupérer la mère et le fils.*

“How she managed to get her son up into that little fissure of rock and up into that little plateau, 10 or 15 feet out of that water, I mean that took some effort. They definitely wanted out of that cold water. Once we realized where they were, we had to manoeuvre the boat into a place where we could make it stable. Pushing it against the rocks, holding position. Doing this procedure, putting that bow against that rock did do a bit of damage and we had just polished the thing, it was brand new so it was a bit of, ouch, but you know, critical time: gotta get it done.”

« Comment elle s'y est pris pour emmener son fils dans cette petite crevasse, puis sur ce plateau, à 3, 4 mètres au-dessus de l'eau? Ça lui en a pris de l'énergie. Ils veulent vraiment rester à l'abri de cette eau froide. Une fois qu'on les avait localisés, il fallait diriger le bateau dans un endroit où on pouvait l'immobiliser. La manoeuvre d'approche contre les rochers a un peu abîmé la proue, on venait juste de polir le bateau. Il était flambant neuf, alors, ouch!, mais bon! Aux grands maux, les grands moyens! »

“I jumped on the front of the boat trying to get them to come down off the cliff. It was quite steep you know, they couldn't just jump in and they were very cold. The dexterity just wasn't there.”

« J'ai grimpé sur l'avant du bateau pour les convaincre de descendre de la falaise. C'était pas mal à pic. Impossible de sauter et ils étaient gelés. Ils étaient pas capables. »

*Young Keagan is visibly chilled to the bone after spending the night in his damp clothes.*

*Le jeune Keagan est visiblement transi jusqu'aux os après avoir passé la nuit dans ses vêtements humides.*

“I literally had to tell them where to place their feet. Put your foot in my hand, take my hand, step down I'll grab you. Very cold. You know, you spend a night out wet,

indépendants, jusqu'aux réservoirs de carburant. S'il y a un bris mécanique, on a l'autre moteur. Le système infrarouge permet de naviguer la nuit et de détecter les obstacles. On a tous les systèmes de communication classiques : GPS, traceur, échosondeur, caméra sous-marine. On venait juste de terminer les installations, comprendre comment ça marche, établir les protocoles et puis BANG! premier appel. »

They're right in front of your 12 o'clock vision, to the left of that fissure that runs up to the hill of that rock wall."

« Ils sont droit devant, à midi, à gauche de la crevasse , sur la plateforme de la paroi. »

"We have to go downstream and come upstream. I don't see them yet though."

« Il faut descendre en aval puis remonter. Je les vois pas encore. »

"We know exactly what he means."

« Wouen, je sais exactement ce que tu veux dire. »

"We drove right past the cliff face, and didn't see anyone, didn't hear anything. Turned around, came back by the area, got on the loudspeaker, asked whoever's there to call out."

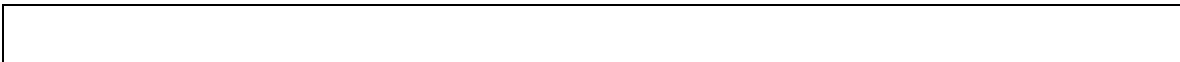
« On est passé devant la paroi. On a vu ni entendu personne. On a viré de bord, puis on est revenu. Avec un haut-parleur, on a demandé à quiconque se trouvait dans les parages de crier. »

"Here!"

« Ici!»

"Back upstream. Right there, the rocks. Cliff face. It's gonna be a touch and go."

« En amont. Contre des rochers. La paroi de la falaise. Ç'a va être un aller-retour. »



« On a pris la vedette pour se rendre dans le secteur; on a vu personne sur l'île. Les pompiers de la caserne de l'autre côté de l'île, nous ont avertis qu'il y avait des gens sur la falaise. »

“The rock does break up into a bit of a slide... and the rock continues right past that rock slide there, they're right there.”

« Faut dire que la falaise est assez à pic... et la masse rocheuse s'étend, passé cet éboulis là-bas; ils sont là. »

*This is the first mission for the team's new rescue boat. They'd spent two years and hundreds of volunteer hours fund raising and planning for the craft.*

C'est la première mission avec la nouvelle vedette de sauvetage. Il a fallu deux ans et des centaines d'heures de bénévolat pour amasser les fonds nécessaires.

“In our area, Kootenay Lake is a large body of water. Because its long and narrow, and the winds come down from either end of the valley, it turns into the ocean out there.”

« Le lac Kootenay est une grande étendue d'eau. Il est long et étroit; les vents soufflent des deux côtés de la vallée. Il débouche sur l'océan. »

“We wanted a craft that could respond on the lake, in any kind of water, summer, storm, winter, day or night. So this particular boat was designed to have twin engines, completely independent right from the fuel cells. If something failed on the system, the other one was there to protect us. FLIR systems: Forward Looking Infra Red. So we're driving at night, we can see there are obstacles out there. All the normal Communications: GPS, Plotter, Depth sounders, drop cameras for searching. We had just kind of got everything installed, figured out, got our protocols in place. BANG first call right out.”

« On voulait un bateau capable de s'adapter à n'importe quelle condition météo : l'été, les tempêtes, l'hiver, jour et nuit. Il est équipé de deux moteurs, complètement

*Traduction : Chantale Boileau*

*Saturday morning, 6:30AM. Nelson Search and Rescue is called out for a boater in distress.*

*Samedi matin : 6 h 30. L'équipe de recherche et sauvetage de Nelson répond à l'appel d'une canoéiste en détresse.*

*They are searching for Piper Jade and her son Keagan. Piper, a single mother and recent arrival to Nelson, had taken her son out for a paddle in their new canoe, the day before.*

*Ils sont à la recherche de Piper Jade et de son fils Keagan. La veille, Piper, mère monoparentale et nouvellement arrivée à Nelson, a emmené son fils pour une randonnée en canot.*

**Canoe Trip >Distress Call<**

“The initial information was a boater in distress. Historically, in that area, the Grohman Narrows, there’s an island there, and quite often, boaters have some distress and end up on the island. This is where we figured it would be.”

« On a d'abord reçu l'information qu'un plaisancier était en détresse. À Groman Narrows, il y a une île. D'habitude, les plaisanciers en détresse aboutissent sur l'île. C'est là qu'on pensait le trouver. »

“We got in the boat, we drove down the channels to the area; didn’t see anyone on the island. The fire department was across the island on the highway and were telling us there were people on the cliff face.”